

Multyword Expressions – Comparative Analysis Based on Aligned Corpora



UniDive COST Action CA21167,
16–17 March 2023,
Paris-Saclay University, France

Cvetana Krstev⁽¹⁾, Ranka Stanković⁽²⁾, Aleksandra Marković⁽³⁾

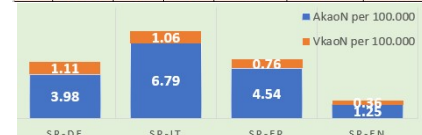
WG1, WG2

1) Jerteh; 2) UB FMG; 3) SASA ISL; Belgrade, Serbia

Mo	POS	Feat	cto	POS	Gra	A	ispred	A_pom.	Gram_Lz	iza
beleći, bijeljeti, bejeljeti	become	white	V +Ref	sneg, snijeg	snow	N				
bessneti, bjesneti	rage	V	lavica	lioness	N					
bežati, begati	run away, run	V	pacov	rat	N					
bledeti, blijedjeti	to fade, to fade	V	krpa	cloth	N					
blenuti	dazzle	V	ovca, ovan	sheep	N					
blesnuti	to shine	V	munja	lightning	N					
blisati	shine	V	biser	pearl	N					
blisati	shine	V +Ref	rosa	dear	N		čist	clean	A	afs
blisati	shine	V +Ref	srebro	silver	N		rastopljen	melted	A	as
bojati	be afraid of	V +Ref	davo	devil	N					
boriti	fight	V +Ref	div	giant	N					
boriti	fight	V +Ref	lav, lavf	lion	N		ranjen, razjaren	wounded,		
brekati	to brag	V	meh	meh	N		ljut	enraged, angry	A	af
brujati	to hum	V	pčela	Bee	N					
čakiti	glaze	V	srebro	silver	N		isti	same	A	as
čekati	wait	V	ozebao	got cold	A					
čepetati, cepetati	fry	V	prut, brutak	stick	N					
čerekati	chuckle	V +Ref	lud	crazy	A					
čikati, cikati	squeal	V	zmija, guja	viper snake,	N		ljut	angry	A	af
čiknuti	squeal	V	zmija, guja	viper snake,	N		ljut	angry	A	af
činiti	do	V +Ref	san	dream	N					
crnjeti, crnjeti	blacken	V +Ref	zift	zip	N					
crveneti, crveniti, crvenj	blush	V +Ref	krv	blood	N					
crveneti, crveniti, crvenj							obaren, kuvan, k	boiled, boiled,		

<http://jerteh.rs/>

corp	words	AkaoN	VkaoN	AkaoN per 100,000	VkaoN per 100,000	type
sr-de	903971	36	10	3.98	1.11	literature
sr-it	662314	45	7	6.79	1.06	literature
sr-fr	1056690	48	8	4.54	0.76	literature
sr-en	1677887	21	6	1.25	0.36	lit-admin



<>Pored **<simile type="1">** kao **<source a="sneg">**sneg</source> **<property a="beo">**bele</property></simile> košulje imao je na sebi samo crne pantalone i crno prsluče. </>
 <>Besides the **<simile type="1">**like **<source a="snow">**snog</source> **<property a="beo">**white</property></simile> shirt, he was wearing only black pants and black waistcoat. </>
 <>Za takve ljude je govornika da imaju oči na zejtinu, dok su uznemireni imali oči kao cigre, bolesnima su oči **<simile type="2">** kao **<source a="žeravica">**žeravice</source>, znatiželjnima su oči bile kao svrdla, a uplašena kao u srne. </>
 <>She said of such people that they had eyes on olive oil, while those who were troubled had eyes like terns, the eyes of the sick **<simile type="2">** like **<source a="embers">**embers</source>, and the eyes of the curious were like drills, and the eyes of the frightened were like those of a doe. </>
 <>Dok se tako Jakša krije po šumama, dobruški proto leži kod kuće **<simile type="1">** kao **<property a="bled">**bled</property> i **<property a="nepomičan">**nepomičan</property> kao mrtvac</simile>. </>
 <>While the Jakša hides in the woods, the proto of Dobrun is lying at home **<simile type="1">** like **<property a="pale">**pale</property> and **<property a="motionless">**motionless</property> like a dead man</simile>. </>

SR	IT	UK
Bio je to prvi primerak koji sam videla u rukama nekog iz reiona, prve stranice bile su nadute i tamne, a ostale sabijene i bele kao sneg .	Era la prima copia che vedevo in mano a qualcuno del rione, mi colpì com'erano gonfie e scure le prime pagine, com'erano compresse e candide le altre.	It was the first copy I saw in the hands of someone in the neighborhood, I was struck by how swollen and dark the first pages were, how compressed and white the others were.
Kajmakam je bio oduvek nelagodan taj dobruški proto, prav kao prostać , duboka i svečana glasa, ukročena pogleda, siv u licu, siv odnekuđ u odelu, kao da uvek dolazi iz vodene.	Al kajmakam era sempre risultato antipatico l' arciprete di Dobrun, diritto come un palo , con la sua voce profonda e solenne, col suo sguardo fisso, livido in viso, livido, per qualche motivo, anche negli abiti, come se tornasse sempre da un qualche mulino ad acqua.	The kajmakam had always disliked the archpriest of Dobrun, straight as a post , with his deep and solemn voice, with his fixed gaze, livid in the face, livid, for some reason, even in his clothes, as if he always returned from a some water mills.
To su bili, moglo bi se reći, oni srećniji, jer mnogi se spajahu vratilo gao kao prst u svoju staru bosansku postojbinu gde ga je čekala tanka zemlja, uzak i oskudan život, posele bogate širine i gospodstva na velikim spahilucima u Madarskoj.	Tuttavia furono, si potrebbe dire, i più fortunati, perché altri tornarono, nudi come Dio li aveva fatti , nella loro antica patria bosniaca dove li attendeva una terra tutt' altro che fertile e una vita miserabile e piena di privazioni, ancora più difficile da sopportare dopo i grandi spazi e l'esistenza confortevole che avevano conosciuto nelle loro vaste proprietà in Ungheria.	However, one might say, they were the luckiest, because others returned, naked as God had made them , to their ancient Bosnian homeland where a far from fertile land awaited them and a miserable life full of deprivation, even more difficult to endure afterwards the large spaces and comfortable existence they had known in their vast estates in Hungary.
U poslednjeg godini dana pop Nikola je naglo ostareo i počeo da slabi na nogama; zato je uzeo za pomoćnika na velikoj parohiji pop- Josu. To je čovek ćutljiv i nemiran, mršavi i crni kao urak .	Nel corso dell' ultimo anno il pope Nikola era molto invecchiato e le gambe cominciavano a tradirlo: aveva preso come aiutante, nella grande parrocchia, il pope Josu, un uomo taciturno e perennemente agitato, magro e nero come un tizzone .	Over the course of the last year, Pope Nikola had aged a lot and his legs were beginning to give him away: he had taken on as assistant, in the large parish, Pope Josu, a taciturn and perpetually agitated man, thin and black as an ember .
I kad se sve razbego pred Švabom koji se spuštao u kasabu, hotiča je ostao u tom čudnom, i bolnom i smešnom položaju, osuđen da nepomično kleči, jer mu je svaki i najmanji pokret zadavao bol i pretio da rasquine uo, koje se osuđen činilo teško i veliko kao planina .	E quando tutti fuggirono dinanzi agli austriaci che calavano in città, l' imano rimase là, in quella strana posizione dolorosa e ridicola, condannato a restare in ginocchio e immobile perché ogni piccolo movimento gli causava un dolore intenso e minacciava di strappargli l' orecchio che ormai sentiva pesante e grande come una montagna .	And when everyone fled before the Austrians who descended on the city, the imam remained there, in that strange, painful and ridiculous position, condemned to remain on his knees and motionless because every little movement caused him intense pain and threatened to tear off his ear which by now it felt heavy and big as a mountain .
Zbao je sa sebe ferezdu, gurnuo Jelenku na zandarma tako snažno da su se oboje zaneli (" jer on je sitan i malena rasta, ali jak kao zemlja , a ima srce mome druge ljude !").	Si era sbarazzato della ferezda e aveva spinto Jelenka contro il soldato con tale violenza che entrambi avevano perso l' equilibrio. (" Jakov sembra minuto e piccolo ma è forte come la Terra e ha un cuore che nessun altro possiede. ")	He got rid of the ferezda and pushed Jelenka against the soldier so hard that they both lost their balance. ("Jakov looks small and small but he is as strong as the Earth and has a heart that no one else possesses.")
Na jednom od žbunova kupine, tamno gde životinja mora da je skrenula ka stazi koja joj je bila s desne strane i pri tom žestoko udarala svojim leprim repom, zadržalo se u trnju nekoliko dugih konjskih diaka, crnih kao ugaji ...	Uno dei cespugli di more, là dove l' animale deve aver girato per infilare il sentiero alla sua destra, mentre fieramente scuoteva la sua bella coda, tratteneva ancora tra gli spinii dei lunghi crini nerissimi ...	One of the blackberry bushes, where the animal must have turned to enter the path to the right of him, while proudly wagging his beautiful tail, still held some long, very black hair among the thorns ...
Jer (e ovo su činjenice čvrste kao grad) na dan ... leta Gospodnjeg ... u doba vladavine Viktora Emanuela III, voljom Božijom i voljom naroda kralja Italije, u dičnoj varoši Rikeriju, u ulici Krocifisso, u kući broj 24, nalazila se kancelarija kraljevskog beleznika, časnog gospodina po imenu Elpidio Stampa, starog 52 ili 53 godine.	Perché (eh, questi sono sicurissimi dati di fatto) a di ... dell' anno ... , regnando Vittorio Emanuele III per grazia di Dio e volontà della nazione re d' Italia nella nobile città di Richieri, in Via del Crocifisso, al numero civico 24, teneva studio di regio notario il signor Stampa cav. Elpidio, d' anni 52 o 53.	Because (eh, these are very sure facts) on the day ... of the year ... , Vittorio Emanuele III reigning by the grace of God and the will of the nation king of Italy in the noble city of Richieri, in Via del Crocifisso, at number 24, Mr. Stampa cav. Elpidio, aged 52 or 53.

Inter- and intra-language similarities & differences in comparison expression

1. INTER-LANGUAGE SIMILARITIES – SIMILE IN LS< (SOURCE&TARGET LANGUAGE)

- Pauza između činova, **duga kao godina**. (Velikić)
- Eine Pause zwischen den Aufzügen, **so lang wie ein Jahr**.
- 'The pause between acts, as long as a year.'

2. INTER-LANGUAGE DIFFERENCIES

N+DE+N IN LS / SOME OTHER WAY IN LT

- Ses **sourcils d'èbène** ont la forme et la puissance de l'arc de Kama... (Verne) 'Her **eyebrows of ebony** have the form and charm of the bow of Kama...'
- Le sue sopracciglia **nera come l'ebano** hanno la forma e la potenza dell'arco di Kama... 'Her **eyebrows, black like ebony**, have the form and charm of the bow of Kama...'
- Njene obrve, **kao od abonosa**, imaju oblik i moć kao luk Kame... 'Her **eyebrows, as of ebony**, have the form and charm of the bow of Kama...'
- Her **ebony brows** have the form and charm of the bow of Kama...

SIMILE/SUPERLATIVE

- ... mi parve **pallidissimo**. (Pirandello) 'He seemed to me **very pale**.'
- ... izgledao mi je **bled kao krpa**. 'He seemed to me **white as a sheet**.'

3. INTRA-LANGUAGE DIFFERENCIES

The same form but different syntactic function & meaning (in Serbian to *listen* as a *child* may stand for simile 'to listen as a child (does)', but also for a subject complement (Quirk *et al.*, 737–738).

1) SUBJECT COMPLEMENT:

- „Moj mali Paul je nešto sasvim posebno!“ Još **kao dete slušao sam** majčinu standardnu rečenicu.
- »Main Paulchen is was ganz Besondres!« Schon **als Kind** bekam ich Mutters Standardsatz zu **hören**. (Grass)
- “My little Paul is so special!” I used to **listen to my mother’s usual sentence since I was a child**.’

2) SIMILE:

- ... on je ... zatekao ... jednu staru i nemoćnu Jevrejku ... koja je ... **plakala kao dete**. (Andrić)
- ... trovà una vecchia ebrea senza più forze ... che ... **piangeva come una bambina**.
- 'he found an old helpless Jewess ... which ... **cried as a child**.'